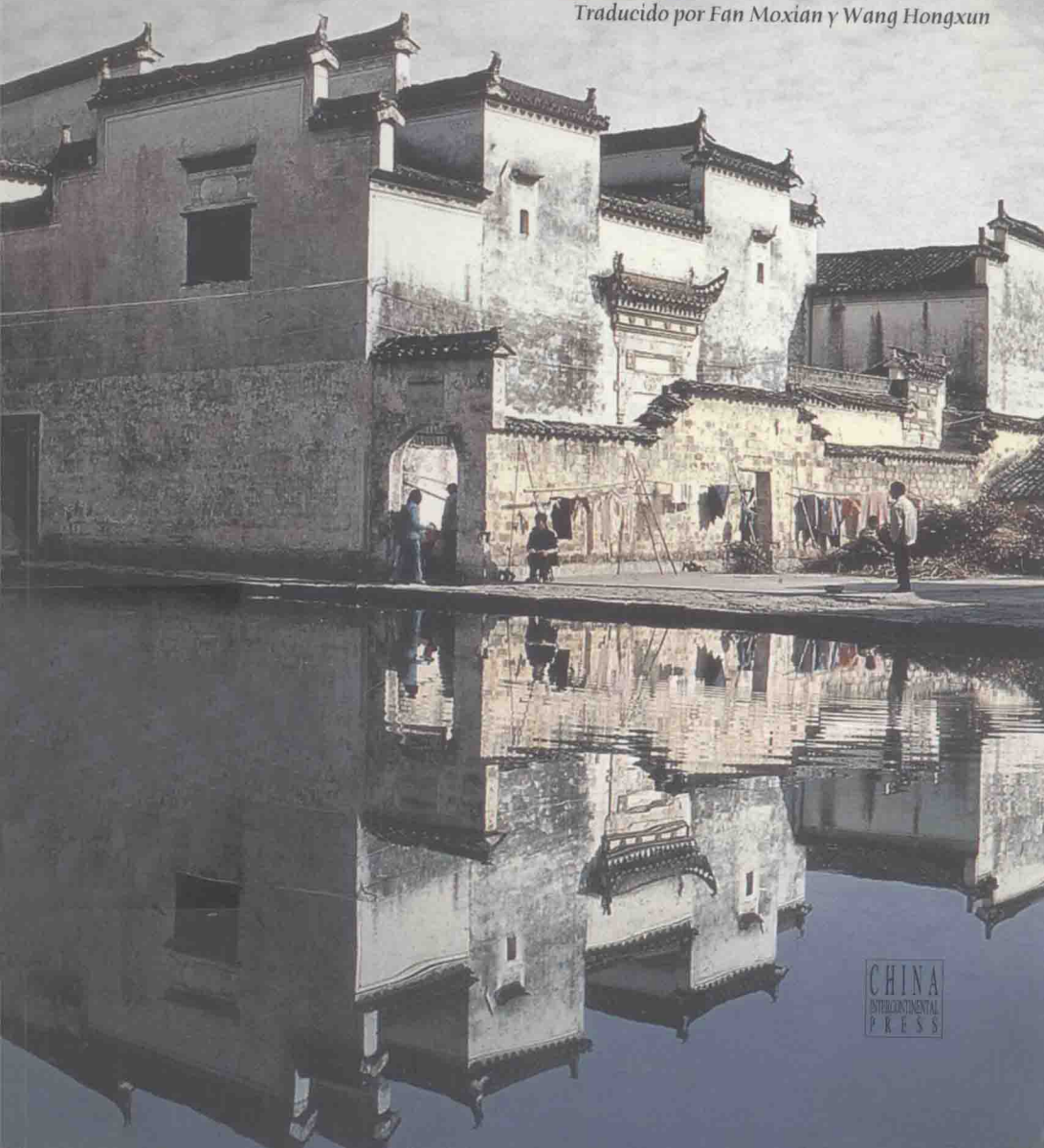


Series de China Cultural

Shan Deqi

VIVIENDAS POPULARES DE CHINA

Traducido por Fan Moxian y Wang Hongxun



CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

Series de China Cultural

Shan Deqi

VIVIENDAS POPULARES DE CHINA

Traducido por Fan Moxian y Wang Hongxun

常州大学图书馆
藏书章

CHINA
INTERCONTINENTAL
PRESS

图书在版编目(CIP)数据

中国民居:西班牙文/单德启等著;范墨贤,王洪勋译.-2版.-北京:
五洲传播出版社,2011.1

ISBN 978-7-5085-2024-7

I. ①中… II. ①单… ②范… ③王… III. ①民居-建筑艺术-
中国-西班牙语 IV. ①TU241.5

中国版本图书馆CIP数据核字(2010)第259872号

中国民居

著 者 单德启等

译 者 范墨贤 王洪勋

责任编辑 邓锦辉

设计制作 张 红

出版发行 五洲传播出版社

(北京海淀区北三环中路31号生产力大楼B座7层 邮编:100088)

电 话 8610-82005927 82007837 (发行部)

网 址 www.cicc.org.cn

承 印 者 北京画中画印刷有限公司

版 次 2011年1月第2版第2次印刷

开 本 720×965 毫米 1/16

印 张 11.75

定 数 100 千字

定 价 99.00元

Índice

Introducción 1

Recintos cerrados y profundos 21

- Recintos cerrados y profundos 23
- Una breve reseña de los tipos de puerta 28
- La puerta *chuihuamen* y sus encantos 32
- Un mundo original 35



Viviendas de Huizhou en medio de colinas

verdes y aguas azules 39

- Huizhou en medio de colinas y aguas – la aldea Hongcun 41
- Huizhou de los colores negro y blanco – Xidi el oasis de paz 45
- Huizhou de lo virtual y real – el atrio y la pared con cabeza de caballo 48
- Huizhou de los libros y ritos – la escuelas y pórticos de honor 51
- Huizhou de la destreza y arte – “las tres esculturas” y los jardines 54
- Huizhou de los comerciantes e intelectuales – el comercio y la cultura que se complementan mutuamente 58



Puentecillos · riachuelos y casas 61

- Miles de viviendas *taimen* en la capital del antiguo reino Yue 64
- Viviendas *taimen* rodeadas por puentecillos y riachuelos 69
- Escenarios ribereños en Shaoxing 74
- Residencias antiguas de personas célebres 77

Venerar la cultura y el arte marcial · Mantener relaciones apropiadas por fuera y relaciones armoniosas por dentro 81

- Tierra natal de los antepasados de los *Hakkas* 83
- Un vistazo por las viviendas *tulou* 85
- Ir a la raíz del asunto 94
- Compenetración de sentimientos y razón 97





Combinación del estilo chino y el occidental Mezcla

pluralista 101

Se yerguen las viviendas *diaolou* · Testimonio de la historia de chinos residentes en el extranjero 104

Serpentean las viviendas *qilou* · Alineadas como escamas de un pez 110

Templos ancestrales en Wuyi · El mismo panorama 113

Las casas de madera ganlan y los puentes contra vientos y lluvias 121

Visitas a las aldeas de casas de madera 123

Se canta en forma dialogal frente al puente Chengyang 127

Las torres de tambor y las columnas del *lusheng* 129

Las casas de madera *ganlan* 132

El fogón – el lugar sagrado dentro de la casa de madera 136

Bañadas por aguas de jade y cargadas de frutos otoñal 139

Las vicisitudes de mil años crean una ciudad antigua 140

Las aguas manantiales zigzagueantes acompañando las calles 144

Las viviendas populares como *sanfangzhaobi* 150

Viviendas espléndidas y elegantes 157

De la larga historia 160

Las múltiples formas de las viviendas populares 163

El lugar de convivir con las divinidades 172

El hogar en armonía con el Cielo y la Tierra 176

Espléndido y elegante cuadro de la vida 180

Apéndice: Tabla Cronológica de la Historia China 183



Introducción

Reseña de las viviendas populares de China

En el año 2000, en la XXIV Sesión de la Comisión de Patrimonios Mundiales de la UNESCO, se aprobó formalmente la inscripción de las Antiguas Aldeas Xidi y Hongcun de la provincia china de Anhui en la Lista del Patrimonio Mundial. En el comienzo de primavera, un experto japonés, designado por el Comité del Patrimonio Mundial, comentó después de conocerlos de cerca; "Los paisajes rurales tales como Hongcun son espectaculares y únicos... y en Xidi todavía se ha conservado las pintorescas calles antiguas, que en el mundo no se ven mucho." Antes en 1997, la Ciudad Antigua de Lijiang, provincia de Yunnan, y la Ciudad Antigua de Pingyao, provincia de Shanxi, ya había sido incluidas en la Lista del Patrimonio Mundial, respectivamente.

De este modo, en el cambio de siglo, las viviendas populares tradicionales chinas han venido quitándose sus velos ante el mundo, y convirtiéndose gradualmente en un enorme escenario por donde China sale al mundo y el mundo conoce a China.

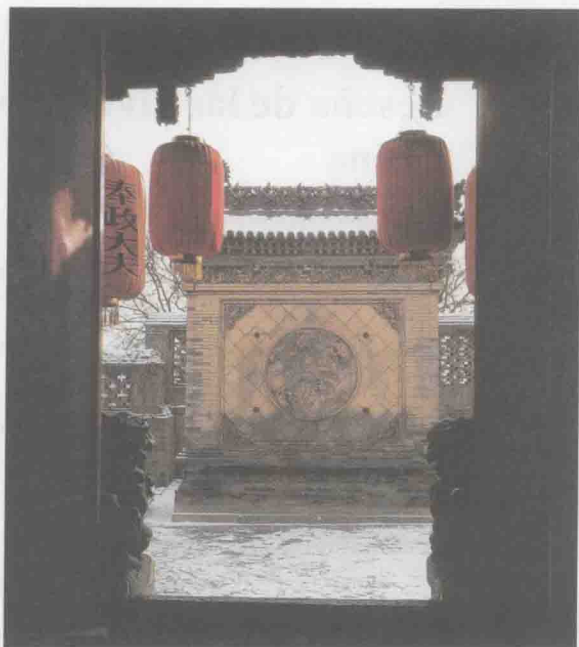
China tiene un territorio inmenso, una topografía variada y un clima también variado y, más aún,



Una vista de Xidi "el oasis de paz"



está compuesta por numerosas etnias, cuyas culturas difieren unas de otras, de modo que tanto las aldeas con viviendas tradicionales como la arquitectura de éstas últimas tienen múltiples formas y colores. El presente libro, a través de la acción recíproca de los hábitos y costumbres de la vida de los habitantes que viven en las viviendas tradicionales, los rasgos distintivos de sus comportamientos y su modelo de espacio,



Muro biombo de siheyuan

escoge como ejemplos para su presentación algunas aldeas representativas y que cubren espacios relativamente amplios; estas viviendas tradicionales están fundamentalmente divididas en tres tipos: patios con habitaciones, casas de varios pisos y viviendas caverna (construcciones de tierra) (construcciones con tierra como material de construcción).

I

De entre todos los modelos de viviendas tradicionales de China, las viviendas tipo patio con habitaciones son las más comunes y también las construidas con materiales de mejor calidad y tecnología estructural más avanzada, con más ricos factores de composición, y más variados arreglos y decoraciones. Hablando en cierto sentido, ellas constituyen el más avanzado modelo de viviendas populares en la sociedad agrícola china, y





Tuzhangfang en una zona de la Sierra Ailao, Yunnan.

también un modelo relativamente ideal de la modificación del ambiente natural guiada por la ideología feudal. La característica principal de las viviendas tipo patio es: aunque es un espacio cerrado, cuenta con un patio, que es simetría axial.

La mayoría se encuentra en el norte de China, China central, Shandong, las llanuras del sur y las zonas costeras, y una pequeña parte en las llanuras del suroeste y de Taiwán. En las zonas donde viven los *Han*, en las que tienen una relación íntima con la cultura *Han* (como la etnia *Bai*, *Naxi*), en la parte más desarrollada de las zonas de minorías (como la etnia *Zhuang* y *Yi*), en las que las etnias minorías viven mezcladamente con *Han*

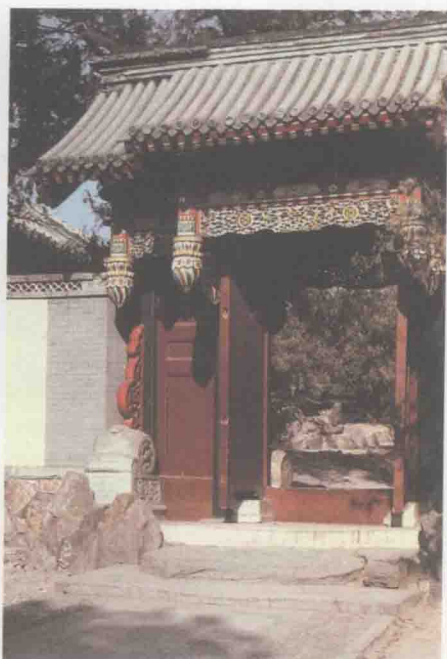


Una *siheyuan* de Beijing





Dibujos de colores y esculturas de siheyuan



Puerta de una siheyuan

(como la etnia *Manchú* y *Hui*) se han construido generalmente las viviendas tipo patio. Las viviendas *siheyuan* (patio cuadrangular con habitaciones en las cuatro direcciones del Trad.) de Beijing constituyen una típica representación.

En su marcha hacia una metrópoli internacional, Beijing ha legislado para proteger 25 bloques de callejones y *siheyuan* dentro del ámbito de la vieja ciudad. Desde la Gongwangfu (residencia del príncipe Gong del Trad.) hasta las casas de la gente común, los diversos tipos de viviendas de Beijing conservan las más completas formas de las viviendas tipo patio con habitaciones, que son nada menos que las *siheyuan*. Aquí sólo los ejemplos de la puerta principal tales como “naizifang”, “jinzhumen”, “guangliangmen”, “ruyimen” y “manzimen” se forman un museo de las puertas principales de *siheyuan*. Durante las



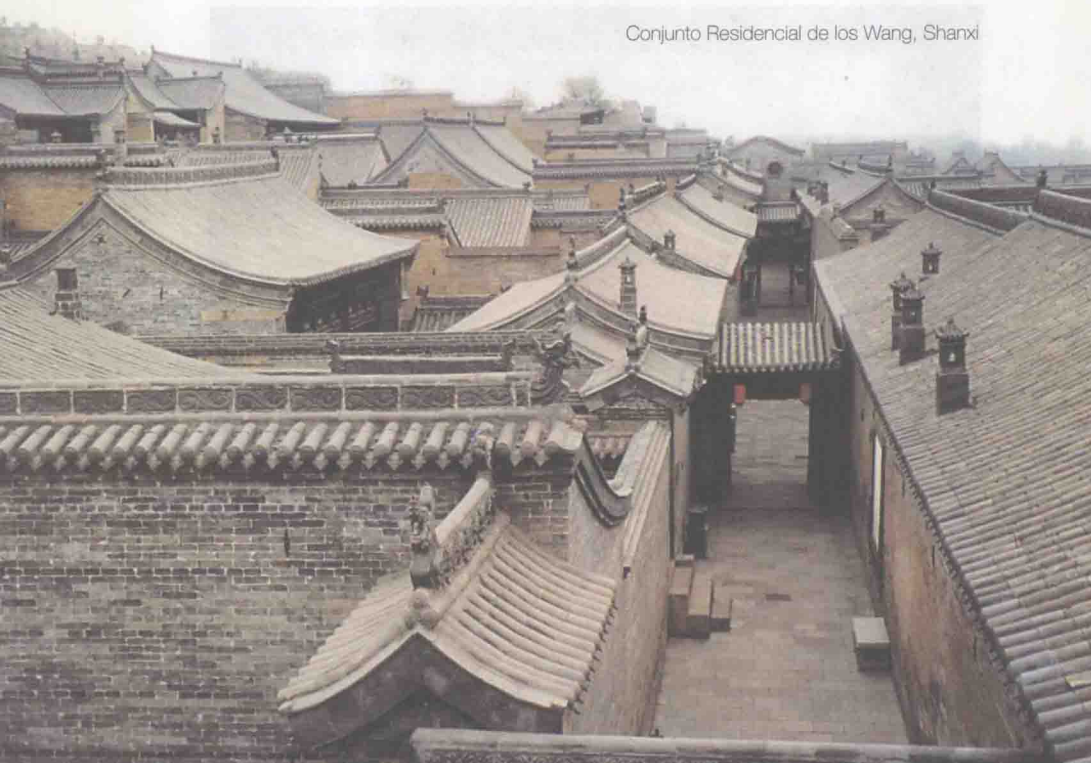
Construcciones de estructuras pequeñas

Alrededor de los edificios principales hay construcciones de estructuras pequeñas generalmente para decorar el medio ambiente, aumentar el ambiente, separar los espacios, y lucir las construcciones principales con el fin de que la gente descanse y las contemple. El pabellón, puentes, pasillos, paredes de flores, rejas, muros pantalla, arcos, leones de piedra, incluso mesas y sillas son piezas de contriciones de estructuras pequeñas.

dinastías Ming y Qing; el Conjunto Residencial de los Wang en el distrito de Lingshi, considerado como la Residencia No. Uno de Shanxi y que cuenta con más de un centenar de patios grandes y pequeños, es un ejemplo de las viviendas tradicionales tipo patio con habitaciones y, por su magnitud, mucho más grande que el Conjunto Residencial de los Wang.

Las *siheyuan* se distribuyen en forma extraordinariamente amplia en las llanuras del norte del país; pese a sus numerosas variaciones en magnitud, composición, decoración, apéndices arquitectónicos y otros aspectos, las *siheyuan* tienen idéntico rasgos fundamentales, por ejemplo, la conocida Mansión de Confucio en Qufu y la residencia antigua de Zheng Banqiao (1693-1765, Pintor de la dinastía Qing) en Weifang de la provincia de Shandong, y las residencias de los dueños de numerosas bancas privadas en la Ciudad Antigua de Pingyao, provincia

Conjunto Residencial de los Wang, Shanxi



de Shanxi. Las viviendas en las aldeas y poblados en las amplias zonas rurales no son tan íntegras como las típicas *siheyuan* e incluso son sólo *sanheyuan* o *erheyuan* (se refieren a patios contres o dos hileras de habitaciones en diferentes direcciones y un muro de circunvalación del Trad.); pese a ello, todas ellas conservan, sin excepción, la puerta frontal, el muro de circunvalación, el patio, la hilera de habitaciones principales y las hileras de habitaciones laterales, de modo que se debe decir que todas ellas son patios con habitaciones en diferentes direcciones y formas simples de viviendas tipo patio con habitaciones. Estas viviendas tienen también muchas variaciones, por ejemplo, las viviendas llamadas un sello, que provienen de las cavernas, en Kunming, provincia de Yunnan; las viviendas con atrio, que provienen de la integración de las construcciones de madera de varios pisos *ganlan* (un modelo de construcción de madera, principalmente

Un sello

Cuyo superficie es cuadrada, está compuesta por la casa principal, las casas laterales y los componentes de asientos con el techo de tejas y paredes de tierras. Se conoce como "un sello" por la superficie plana y cuadrada.

Atrio

En las construcciones tradicionales chinas, suelen llamarse atrios los patios con espacio reducido pero alto; se encuentran en la mayoría de las veces en las zonas húmedas y cálidas del sur del país, pues ayudan en la ventilación de las construcciones.



Atrio de una vivienda popular en Huizhou





Viviendas populares *tulou* en el oeste de Fujian

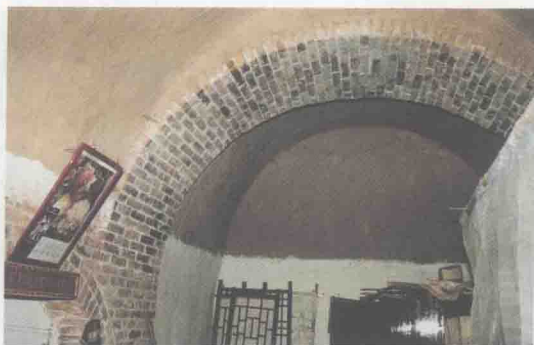
en el sur de China) con las viviendas tipo patio con habitaciones, en Huizhou, provincia de Anhui; las viviendas de varios pisos de los *Hakkas* de Yongding, provincia de Fujian, construidas bajo determinadas condiciones históricas y geográficas con la mira puesta principalmente en la defensa frente a los eventuales intrusos; las viviendas *dacuo*-compuestas por paredes de ladrillos rojos, tejado con pendientes y cortafuegos curvo-construidas por los emigrantes de Fujian y Guangdong en la región de Taipei, Taiwán.

Las primeras formas de viviendas tipo patio con habitaciones aparecieron en las dinastías Qin y Han (221 a.n.e.-220 d.n.e.). Los ladrillos con pinturas de la dinastía Han Oeste nos dejan una impresión completa. El sostén técnico que representaban los ladrillos de la dinastía Qin y las tejas de la dinastía Han, la perfección del modelo de las familias campesinas de la sociedad feudal y la generalización de los ritos crearon condiciones para la popularización de la cultura de este tipo de viviendas, el cual mostró una vitalidad extraordinaria en la larga sociedad agrícola.



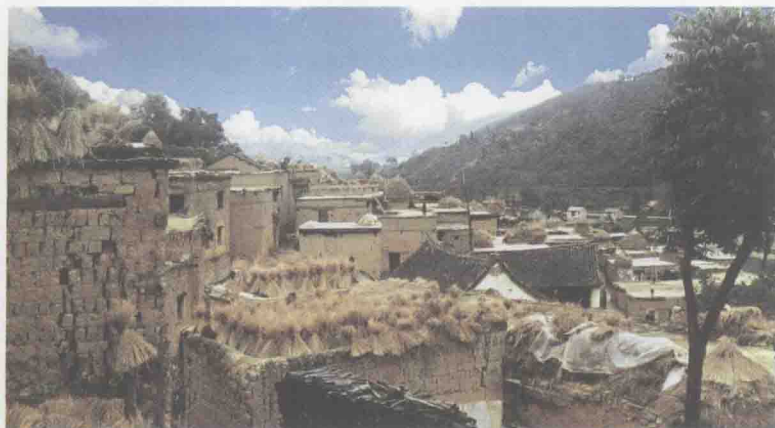
II

Las viviendas tradicionales tipo caverna, que tienen características de carácter nítidamente regional en el aspecto ecológico natural, constituyen el modelo de viviendas que conserva más rasgos distintivos de las construcciones primitivas; se hallan más concentradamente distribuidas en las zonas montañosas subtropicales en el suroeste y las zonas áridas de la meseta de loess en el noroeste de China.



Casacueva

Las más típicas viviendas caverna son las casas cueva, las cuales se conservan en grandes cantidades en las provincias de Henan, Shanxi, Shaanxi y Gansu, en las partes central y occidental del país. En las llanuras del oeste de Henan, Shaanxi hay otro modelo llamado “caverna de pozo”, las viviendas cueva situada bajo la tierra, cada pozo es un cuadrado de decenas de metros cuadrados, se excava a lo largo de la superficie de la caverna;



Las Aldeas de Tuzhangfang de la Sierra Allaoshan de la Provincia Yunnan



se caracteriza por más de una docena de familias que se habitan juntos, todavía se ha conservado completamente este modelo en el distrito Liquan, Xi'an, de la provincia Shaanxi. En la región de surco



Diolou tibetana

es ampliamente utilizada el modelo de “caverna a lo largo del acantilado”. Generalmente este modelo se presenta horizontalmente a lo largo del acantilado, se excava en terreno



Antiguas casas de estilo islámico en Kashgar de Xinjiang (foto ofrecido por CFP)

natural y las cavernas suelen estar interrelacionadas, y fuera de las cavernas se construyan patios cuadrados con adobes. En Jinzhong, de Shanxi, se produce otro modelo mezclado, llamado “cavernas restringidas”, considerándose fuera de cavernas se conectan uno o dos pisos de habitaciones de adobe con forma de arco, y formándose patios con muros, la combinación del pueblo es más flexible, cuyo espacio interior es más amplio. En la región de la etnia *Atayal*, quedada en el centro de Taiwán, y la *Yami*, situada en el sur de Taiwán, se conserva el modelo de viviendas semi-subterráneas: generalmente es una





Residenciales de alto balcón de la Ciudad Vieja del Municipio Kashi de Xinjiang

plana rectangular, cuya parte superior es de la estructura de marco de madera, toman el bambú como una correa, hemerocallis como el techo, su forma es muy natural. Dicen que se forma este modelo para contra desastres como tifón, terremoto.

Aunque el espacio es limitado, siempre se deja un puesto para el sacrificio.

Sean las casas cueva o las viviendas de adobe, de tierra apisonada o de roca en las zonas áridas y desiertos en el oeste de China, son todas incluidas en el tipo de viviendas construidas con tierra como material.

Los estudios arqueológicos y antropológicos demuestran que las cavernas son las viviendas primitivas de los seres humanos. Según los documentos históricos, hace más de 8.000 años en las postrimerías del período paleolítico, nuestros antepasados en la meseta de loess excavaban tierra para construir sus viviendas.

Las viviendas caverna aparecieron formalmente registradas en los documentos antiguos como el *Libro de Cambios* y el *Libro de Ritos*. Las viviendas caverna en los primeros tiempos se dividían en dos tipos: unas eran cavernas naturales, que se veían principalmente en el período paleolítico; otras eran viviendas caverna que aparecieron en la sociedad agrícola fundamentalmente en el período neolítico. Con respecto a las últimas, las ruinas de la cultura Yangshao de Banpo, en Xi'an, merecen mayor atención: la mayoría de sus viviendas eran cavernas semisubterráneas de forma cuadrada o redonda, lo que demuestra evidentemente que hacía poco tiempo cuando los seres humanos se despidieron de las cavernas naturales. Esas

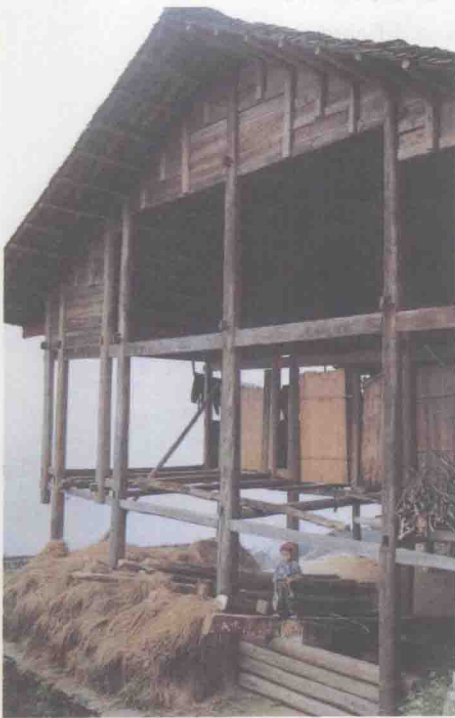
La estructura chuandoujia

Es una forma de la estructura maderera en la arquitectura antigua de China, estructura consistente en que las columnas soportan directamente las correas, sin ayuda de vigas. También se conoce como vivienda tipo verticalmente pegado.

viviendas testifican que los seres humanos habían abandonado las zonas montañosas para asentarse en las llanuras, habían avanzado de la caza y recolección hasta la rotura y cultivo, y transitaban de las cavernas hacia construcciones superficiales. Las ruinas de Banpo constituyen las mejores imágenes para conocer las viviendas tradicionales de nuestros antepasados y su medio ambiente, y llaman la atención de la gente de diversos círculos sociales de dentro y fuera del país, de modo que no solo son objeto de visita de expertos y estudiosos, sino que atraen un flujo interminable de turistas.

III

Las viviendas *ganlan chuandoujia* de madera, que constituyen un modelo bien representativo de las casas de varios pisos, se encuentran distribuidas concentradamente en las zonas montañosas de las minorías étnicas de las zonas subtropicales en el suroeste de China. Estas viviendas han elevado hasta un nivel muy alto las formas y composiciones de las casas de pisos, apoyadas en las laderas y accidentes topográficos, y la tecnología de unir con espigas y muescas (se refiere a la forma de unir con muestras y espigas las partes de las construcciones tradicionales chinas de madera o de los muebles). Se combina con la cultura popular y brillantes de las



Casa de madera *ganlan chuandou*



minorías étnicas y se presenta la abundancia de la civilización material y espiritual.

Las típicas viviendas *ganlan* son de construcción totalmente maderera, sin un solo clavo de hierro y gancho de hierro. La superficie plana de este tipo de casas tiene una forma rectangular, su tejado es del tipo *xuanshan* a dos aguas y la casa se apoya en pilotes de dos o tres pisos de altura. Las unas y las otras casas de diferentes familias se ven compactamente construidas por las laderas montañosas. En el distrito autónomo *Dai* de Xishuangbanna en el suroeste de Yunnan y el distrito autónomo *Dai* de Dehong en el oeste de la misma provincia, se utiliza gran cantidad de bambúes para construir casas *ganlan* de estructuras mixtas de bambú y madera. Estas casas se difieren de las otras pues suelen usarse sogas de bonote o roten para amarrar piezas de bambú; su tejado, llamado sombrero de Kongming y con un *chigi* de forma de cola de golondrina, es un tejado tipo *xieshan* a cuatro aguas. Las minorías étnicas de *Jingpo*, *Jino*, *Hani* de esta región también habitan en este tipo de casa, cuya característica es más o menos igual en cuanto a la altura del piso, el uso de materiales constructivos tales como adobe, hierba, techos y tótem.

Las aldeas de casas de bambú de Yunnan son algo diferentes de las otras, por ejemplo, las aldeas de

Xuanshan y xieshan

Xuanshan también es conocido como "tiashan", se entiende tejado a dos aguas, cuyas correas salen hasta fuera del gablete, de manera que se presenta un tejado en forma del carácter chino "人". El tejado del tipo *xieshan* se compone de dos grandes pendientes, la delantera y la trasera, dos pequeñas pendientes laterales y dos muros en forma de triángulo isósceles vertical, por ejemplo, el tejado de la Tribuna de Tian'anmen de Beijing.



Torre de tambor de la aldea Maan del distrito de Sanjiang, Guangxi

